Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Dawida nastał głód. (Trwał) trzy lata, rok po roku. Dawid szukał wówczas oblicza\* JAHWE, a JAHWE odpowiedział: Na Saulu i na (jego) domu\*\* (ciąży) krew, dlatego że uśmiercił Gibeonitów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za dni Dawida nastał głód, który trwał trzy lata z rzędu. Dawid pytał wówczas JAHWE o przyczynę tej klęski, a JAHWE odpowiedział: Na Saulu i na jego domu ciąży wina za przelew krwi, zadał on bowiem śmierć Gibeonitom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I za czasów Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku. Dawid szukał więc oblicza JAHWE, a JAHWE odpowiedział: To z powodu Saula i jego krwawego domu, ponieważ wymordował Gibeonitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był głód za dni Dawidowych przez trzy lata, jednego roku po drugim. Tedy szukał Dawid oblicza Pańskiego, któremu rzekł Pan: Dla Saula, i dla domu jego krwawego, przeto iż pomordował Gabaonity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stał się też głód za dni Dawidowych trzy lata ustawicznie i radził się Dawid wyroku PANSKIEGO. I rzekł JAHWE: Dla Saula i dla domu jego krwawego, iż pobił Gabaonczyki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasach Dawida nastał głód trwający trzy lata z rzędu. Dawid więc radził się Pana. A Pan dał mu taką odpowiedź: Krew pozostaje na Saulu i jego domu, bo wymordował on Gibeonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za panowania Dawida nastał raz głód, który trwał trzy lata z rzędu; Dawid więc szukał wyroczni Pańskiej, a Pan rzekł: Na Saulu i na jego domu ciąży wina przelewu krwi, dlatego że wytracił Gibeonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy za dni Dawida nastał głód, który trwał trzy lata z rzędu, Dawid radził się JAHWE, a JAHWE dał mu taką odpowiedź: Na Saulu i na jego domu ciąży krew, ponieważ wymordował Gibeonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za panowania Dawida nastał w Izraelu głód trwający trzy lata bez przerwy. Wtedy Dawid radził się JAHWE. JAHWE zaś odpowiedział: „Na Saulu i jego rodzinie ciąży zbrodnia, bo wymordował Gabaonitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za czasów Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku. Dawid radził się Jahwe, a Ten rzekł: - Na Saulu i na jego domu ciąży krew, ponieważ wymordował Gibeonitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях Давида був три роки голод, рік по році, і пошукав Давид Господне лице. І сказав Господь: Неправда на Саулі і на його домі через його кроваві побиття, якими побив Ґаваонітів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raz, za dni Dawida nastał głód, który trwał przez trzy lata z rzędu. Zatem Dawid starał się o objawienie WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY odpowiedział: Dzieje się to z powodu Saula i okrwawionego jego domu; ponieważ on wymordował Gibeonitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za dni Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku; i Dawid radził się oblicza JAHWE. Wtedy JAHWE rzekł: ”Na Saulu i na jego domu ciąży wina krwi, gdyż uśmiercił Gibeonitów”. |

1. 1) szukał oblicza JHWH, אֶת־ּפְנֵי ּדָוִד יְהוָה וַיְבַּקֵׁש , idiom: pytał PANA o powód l. o wskazówki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i na domu, וְאֶל־ּבֵית הַּדָמִים , być może inny podział: ביתה דמים . [↑](#footnote-ref-3)